



Cant de Nadal

CANTATA DE NADAL (CHRISTMAS CANTATA - CANTATA DE NAVIDAD)

Cor Infantil, Cor mixt i Piano (Reducció de l'Orquestra de cambra)
Children Choir, Mixed Choir and Piano (Chamber Orchestra reduction)
Coro infantil, Coro mixto y Piano (reducción de la Orquesta de cámara)

Xavier Benguerel

Poemes / Poems / Poemas
Pere Quart

OBRA D'ENCÀRREC DE CAMERATA SANT CUGAT
COMISIONED BY CAMERATA SANT CUGAT
OBRA DE ENCARGO DE CAMERATA SANT CUGAT

Dirigida per / Conducted by / Dirigida por
Xavier Baulies

circa 9

Reg. CN0014



És il·legal la reproducció total o parcial d'aquesta publicació, així com la seva transmissió per qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, magnètic, digital, per fotocòpia, enregistrament o altres mètodes sense permís previ dels titulars del copyright.

It is against the law to totally or partially reproduce this publication or to transfer it by any means, whether electronically, mechanically, magnetically, digitally, by photocopy, recording or by any other methods, without the prior consent of the owners of the copyright.

Es ilegal la reproducció total o parcial de esta publicació, así como su transmisión por cualquier medio, ya sea electrónico, mecánico, magnético, digital, por fotocopia, grabación u otros métodos sin permiso previo de los titulares del copyright.

Legalment Prohibida
la reproducció per fotocòpia.



Legalmente Prohibida
la reproducción por fotocopia.

© Copyright 2017 by XAVIER BERENGUEL & JOAN OLIVER

© Copyright 2017 Derechos de edición en exclusiva para todos los países / Exclusive publishing rights for all countries / Drets d'edició en exclusiva per a tots els països:

Editorial de Música BOILEAU, S.L.
Provença, 287 - 08037 Barcelona (Spain)
Tels.: (34) 932 155 334 - (34) 934 877 456
Fax: (34) 934 872 080
boileau@boileau-music.com
www.boileau-music.com

D.L. B.19076-2017

I.S.M.N. 979-0-3503-3952-3

Primera edició: juliol 2017 / First Edition: July 2017 / Primera edición: julio 2017

Ortega i Palau: disseny de logotips de la Camerata Sant Cugat / logos design of Camerata Sant Cugat / diseño de logos de la Camerata Sant Cugat.

Grafia musical i impressió / Musical notation and printing / Grafía musical e impresión:
E.M. BOILEAU, S.L.

Reg: CN0014

Obra comissionada i estrenada per Camerata Sant Cugat, direcció Xavier Baulies (desembre, 2006). / Work commissioned and premiered by Camerata Sant Cugat, conducted by Xavier Baulies (December, 2006) / Obra comisionada y estrenada por Camerata Sant Cugat, dirección Xavier Baulies (diciembre, 2006).

CN0002
Cor Infantil, Cor mixt i Conjunt instrumental
Children Choir, Mixed Choir and Instrumental Ensemble
Coro infantil, Coro mixto y Conjunto instrumental

El material inclòs en aquesta obra (CN0023) es ven exclusivament per a la formació de cors i piano, i sempre que l'obra s'interpreti en públic i en directe. En cas que el material s'utilitzi per a l'execució per part d'una formació ampliada, o bé que l'obra es difongui per qualsevol mitjà de reproducció mecànica o de comunicació pública, serà obligatori el pagament d'una quantitat per utilització de material. Tots els drets de qualsevol tipus relacionats amb aquesta obra i qualsevol part d'aquesta obra estan estrictament reservats, incloent-hi –sense estar-hi, però, limitats– el dret per a l'escena, ràdio, televisió, cinema, reproducció mecànica, traducció, impressió i venda. La comunicació pública d'aquesta obra, de forma completa o parcial, està subjecta a l'autorització corresponent de l'editor. La còpia total d'aquesta obra o de parts separades d'aquesta obra és illegal i punible de conformitat amb les disposicions de la Llei de la Propietat Intel·lectual vigent. L'ús de còpies, incloent-hi arranjaments i orquestracions diferents de les publicades per l'Editor, està prohibit.

The material included in this score (CN0023) is on sale only to be performed on live and in public by choirs and piano. In the event of the same material being used in a performance by any other larger ensemble or in the event the work is broadcasted by any mass media or public communication, to be payed in concept of use of material. All the rights of any type related with this work and any part of this work are strictly reserved, including –without being, however, limited– the rights for the scene, radio, television, cinema, mechanical reproduction, translation, printing and sale. The public communication of this work, in a complete or partial way, is subject to the corresponding authorization of the publisher. The total copy of this work or of parts being sorted out from this work is illegal and punishable in accordance with the dispositions of the Law of the valid Copyright. The use of copies, including arrangements and orchestrations different of the ones published by the Publisher there, is prohibited.

El material incluido en esta obra (CN0023) está a la venta exclusivamente para la formación de coros y piano, y siempre que la obra sea interpretada en público, en vivo y en directo. En caso de que el material se utilice para su ejecución por parte de una formación ampliada o la obra sea difundida por cualquier medio de reproducción mecánica o de comunicación pública, será obligatorio el pago de una cantidad en concepto de utilización de material. Todos los derechos de cualquier tipo relacionados con esta obra y cualquier parte de ella están estrictamente reservados, incluyendo –sin estar, sin embargo, limitados– los derechos para la escena, radio, televisión, cine, reproducción mecánica, traducción, impresión y venta. La comunicación pública de esta obra, de forma completa o parcial, está sujeta a la autorización correspondiente del editor. La copia total de esta obra o de partes separadas de esta obra es ilegal y punible de conformidad con las disposiciones de la Ley de la Propiedad Intelectual vigente. El uso de copias, incluyendo arreglos y orquestaciones diferentes de las publicadas por el Editor, está prohibido

Flute
Oboe
Clarinet (B \flat)
Trumpet (D)
Timpani
Percussion: Triangle,
Vibraphone, Sus. cymbal
Children's Choir
Mixed Choir
Violin I
Violin II
Viola
Violoncello
Double bass

Índex / Summary / Índice

Fitxa tècnica de l'estrena / Participants in the Premiere /	
Ficha técnica del estreno	4
Pròleg / Prologue / Prólogo	5
Prefaci / Preface / Prefacio	6
Poemes / Poems / Poemas	7
Cant de Nadal	9
El compositor / The Composer / El compositor	31
El poeta / The Poet / El poeta	33
Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección	35

Sample

Fitxa tècnica de l'estrena

Els tres cors que han participat en l'estrena d'aquesta obra són els cors mixtos Camerata Sant Cugat i la Coral Polifònica de Tremp, i el cor juvenil i infantil del Grup Coral de Casp de Barcelona. Altres cors juvenils i de veus blanques que han participat al llarg de les diferents edicions provenen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona i Lleida.

L'Orquestra juvenil *L'Intèrpret de Lleida* és una formació orquestral de qualitat, basada en alumnes avançats i els seus mateixos professors d'instrument.

El projecte de la Cantata de Nadal és una iniciativa de Camerata Sant Cugat amb la col·laboració de la Coral Polifònica de Tremp i de l'Editorial Boileau, amb el suport institucional de l'Ajuntament de Sant Cugat, l'Ajuntament de Tremp, el Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya i la Diputació de Barcelona.

Participants in the Premiere

The three choral groups that have participated in the premiere of this work are the mixed choirs Camerata Sant Cugat, Coral Polifònica de Tremp, and the children's and youth choirs of the Grup Coral de Casp de Barcelona. Other children's and youth choirs that have participated throughout the other editions come from Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona and Lleida.

The youth Orchestra *L'Intèrpret de Lleida* is an instrumental group of outstanding quality, based on advanced students of instrument and their own teachers.

The Project of the Cantata de Nadal is an initiative of the Camerata Sant Cugat with the collaboration of the Coral Polifònica de Tremp and Editorial Boileau, with the support of the City Hall of Sant Cugat, the City Hall of Tremp, the Cultural Department of the Generalitat of Catalunya and the Diputació of Barcelona.

Ficha técnica del estreno

Los tres coros que han participado en el estreno de esta obra son los coros mixtos Camerata Sant Cugat y Coral Polifónica de Tremp, y el coro juvenil e infantil del Grupo Coral de Casp de Barcelona. Otros coros juveniles y de voces blancas que han participado a lo largo de las diferentes ediciones provienen de Sant Cugat del Vallès, Tremp, la Pobla de Segur, Valldoreix, Solsona y Lleida.

La Orquesta juvenil *L'Intèrpret de Lleida* es una formación orquestral de calidad, formada por alumnos avanzados y de sus propios profesores de instrumento.

El proyecto de la Cantata de Nadal es una iniciativa de Camerata Sant Cugat con la colaboración de la Coral Polifónica de Tremp y Editorial Boileau, con el apoyo institucional del Ayuntamiento de Sant Cugat, el Ayuntamiento de Tremp, el Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña y la Diputación de Barcelona.

Sant Cugat

Pròleg

La Col·lecció Cantata de Nadal

El projecte de la Cantata de Nadal es basa en l'estrena d'una cantata per a cor infantil, cor mixt i orquestra composta per un compositor contemporani sobre textos de poetes catalans. Aquesta fórmula, que requereix la integració de tres formacions musicals diferents, aconsegueix reunir tres tipus de valors: la creativitat musical, la participació intergeneracional a través de la música coral, i l'actualització i modernització de la nostra tradició nadalenca.

En les diverses edicions hem comptat, a més, amb la col·laboració especial de les actrius Carme Sansa, Marta Angelat i Mercè Arànega, recitant textos i poemes per ressaltar la paraula dita, ja sigui de forma intercalada o amb fons musical, per dotar a la cantata musical d'una major dimensió escènica.

Per als cors infantils i juvenils que hi participen, la Cantata de Nadal representa, des d'un nou espai d'interpretació intergeneracional —amb orquestra professional i cor mixt—, el repte artístic i formatiu de treballar una obra simfònico-coral d'un nivell de dificultat i complexitat major de l'habitual.

Estem convençuts que l'experiència d'interpretar aquesta obra us farà gaudir per emocionar el públic, i a la vegada contribuirà a la millora de la qualitat de la vostra família coral o escola coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat i Coral Polifònica de Tremp.
Director artístic de la Col·lecció Cantata de Nadal.

Prologue

The Cantata de Nadal Collection

The Cantata de Nadal [Christmas Cantata] Project is based on the premiere of a cantata for children's choir, mixed choir and chamber orchestra, composed by a contemporary composer based on texts of Catalan poets. This formula, which requires the integration of three different musical formations, brings together three differing values: the musical creativity, the intergenerational participation and the updating and modernization of our Christmas tradition.

In the various previous editions we have been privileged to collaborate with the actresses Carme Sansa, Marta Angelat and Mercè Arànega, who recited texts and poems to highlight the spoken word combined with music in order to give the cantata a greater theatrical dimension.

For the children's and youth choirs, the Christmas Cantata provides an opportunity to sing together with a mixed choir and an orchestra a chamber symphony composition. This experience gives them an artistic challenge of working with a degree of difficulty and complexity greater than what they are used to, within an intergenerational framework.

We are convinced that the experience of interpreting this work will lead them to enjoy communicating emotions to the audience and at the same time will contribute to improve the quality of their choral family or choral school.

Xavier Baulies

Director, Camerata Sant Cugat and Coral Polifònica de Tremp.
Artistic director of the Cantata de Nadal Collection.

Prólogo

La Colección Cantata de Nadal

El proyecto de la Cantata de Nadal [Cantata de Navidad] se basa en el estreno de una cantata para coro infantil, coro mixto y orquesta compuesta por un compositor contemporáneo sobre textos de poetas catalanes. Esta fórmula, que requiere la integración de tres formaciones musicales diferentes, consigue reunir tres tipos de valores: la creatividad musical, la participación intergeneracional a través de la música coral, y la actualización y modernización de nuestra tradición navideña.

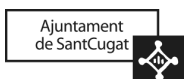
En sus varias ediciones hemos contado, además con la colaboración especial de las actrices Carme Sansa, Marta Angelat y Mercè Arànega, recitando textos y poemas para resaltar la palabra dicha, ya sea de forma intercalada o con fondo musical, para dotar la cantata musical de una mayor dimensión escénica.

Para los cors infantiles y juveniles que participan, la Cantata de Navidad representa, desde un nuevo espacio de interpretación intergeneracional —con orquestra profesional y coro mixto—, el reto artístico y formativo de trabajar una obra sinfónico-coral de un nivel de dificultad y complejidad mayor a la habitual.

Estamos convencidos de que la experiencia de interpretar esta obra le hará disfrutar por emocionar al público, y al mismo tiempo contribuirá a la mejora de la calidad de su familia coral o escuela coral.

Xavier Baulies

Director de Camerata Sant Cugat y Coral Polifònica de Tremp.
Director artístic de la Colecció Cantata de Nadal.



Prefaci

De les quatre èpoques en què s'ha classificat la totalitat de les meves obres, *Cant de Nadal* pertany a la que jo anomeno «època actual», que va del 1987 fins ara.

Amb ella deixo un període anomenat «època postserial» i podríem dir que a partir del *Llibre vermell* (1987) inauguro aquesta nova etapa en la qual, si bé encara queden vestigis d'una manera de compondre de l'època anterior, abandono diversos procediments d'entendre la creació musical que queden reflectits particularment en l'escriptura. Van desaparèixer, per exemple, moltes indicacions interpretatives, diversos recursos sonors que em van semblar innecessaris i uns fragments aleatoris, que a partir d'aleshores ja no tornarien a aparèixer en futures partitures.

A *Cant de Nadal* (2006), juntament amb obres de molta més envergadura com el *Llibre vermell* (1987), *Rèquiem a la memòria de Salvador Espriu* (1989) o *Te Deum* (1993), utilitzo una música que es fonamenta en un text i obre un llarg període en què text, veu i música constitueixen un tot musical.

La música vocal sempre m'ha ajudat molt a determinar l'aspecte formal del discurs musical i també «...la veu no és mai un color, sinó un vehicle expressiu en l'obra de Benguerel» (Tomás Marco).

En el magnífic poema de Joan Oliver (Pere Quart), el tractament vocal de *Cant de Nadal*, el treball tradicionalment sense buscar efectes especials o un tipus de recursos vocals tan utilitzats en els últims anys del segle passat. Sempre he cregut que la veu havia de sorgir sense buscar emissions extremes (com sí s'ha fet en els instruments) i que havia de respectar tota la seva naturalitat.

Preface

Of the four eras into which I have categorized my complete works, *Cant de Nadal* [Christmas Song] belongs to the one that I call my «current era» which began in 1987 and continues to the present.

In this era I left behind a period which could be termed my «post-Serial era». Beginning with *Llibre vermell* (1987) I began a new era during which there are still vestiges of the manner in which I was previously composing. I abandoned various ways of understanding musical creation that are reflected in my writing, such as the disappearance of many interpretive indications, along with abandoning some sonic resources that seemed to be unnecessary as well as some aleatoric fragments. None of these reappeared in my future works.

In *Cant de Nadal* (2006), along with much more ambitious works such as *Llibre vermell* (1987), *Rèquiem a la memòria de Salvador Espriu* [Requiem for the Memory of Salvador Espriu] (1989) or *Te Deum* (1993), I created music that was based on a text. This then led to a long period in which the text, voice and music became completely integrated in the music.

Vocal music has always helped me to determine the formal aspect of my music. As commented by Tomás Marco: «...the voice is never only a color in the works by Benguerel, it is an expressive attribute».

Using the magnificent poem by Joan Oliver (Pere Quart), my treatment of the voices in *Cant de Nadal* is traditionally composed without seeking special effects or using the style of vocal writing that was so common in the final years of the past century. I have always believed that the voice should flow without any extreme sounds (such as those that I have used in instrumental music) and that the voice should always remain natural.

Prefacio

De las cuatro épocas en las que se ha clasificado la totalidad de mis obras, *Cant de Nadal* [Canto de Navidad] pertenece a la que yo llamo «época actual», que se inicia en 1987 y llega hasta ahora.

Con ella, deixo un periodo llamado «època postserial» y podríamos decir que a partir de *Llibre vermell* (1987) inauguro una nueva etapa en la que, si bien todavía quedan vestigios de una manera de componer de la época anterior, abandono varios procedimientos de entender la creación musical que quedaban reflejados particularmente en la escritura. Desaparecieron, por ejemplo, muchas indicaciones interpretativas, recursos sonoros que me parecían innecesarios y unos fragmentos aleatorios, que a partir de entonces ya no volverían a aparecer en futuras partituras.

En *Cant de Nadal* (2006), junto con obras de mucha mayor envergadura como *Llibre vermell* (1987), *Rèquiem a la memòria de Salvador Espriu* (1989) o *Te Deum* (1993), utilizo una música que se fundamenta en un texto y abre un largo período en que texto, voz y música constituyen un todo musical.

La música vocal siempre me ha ayudado mucho a determinar el aspecto formal del discurso musical y también «... la voz no es nunca un color, sino un vehículo expresivo en la obra de Benguerel» (Tomás Marco).

En el magnífico poema de Joan Oliver (Pere Quart), el tratamiento vocal de *Cant de Nadal*, lo trabajo tradicionalmente, sin buscar efectos especiales o un tipo de recursos vocales tan utilizados en los últimos años del siglo pasado. Siempre he creído que la voz debía surgir sin buscar emisiones extremas (como sí se ha hecho en los instrumentos) y que debía respetarse toda su naturalidad.

Xavier Benguerel

CANT DE NADAL

Cantata de Nadal

Que és trist aquest retorn de l'Infant
entre plagis de corn angélics,
amb luxes d'or fals, falsos reis
i preguera automàtica!

Pobre Infant, què esperes de nosaltres?
Pau i amor, segons diuen.
Doncs mira, mira! Oh,
vinguessis enguany disposat al miracle!

Som homenics caiguts a cecs,
arrapats a la mísera vida, de fe cruel,
que ens urpim sovint els uns als altres,
a penes enduts per l'instint de felicitat,
el somni que ens ve de l'Edén
i que sempre ens enganya.

Infant, ja tothom ha oblidat el Messies,
hi ha cent veus que estraflan hàbilment
la seva Paraula.
Infant,
tu pots retornar-nos al jardí
per la drecera sense paranys ni proves.
És suprema la Creu i suplim la Sang teva,
però la Gràcia és tan fàcil!
I el Do, més diví.

Aleshores, Infant,
¿per què no ens ungeixes, com per joc,
amb les muls eternes
de la teva Innocència?

Infant rosadenc, somrient,
Déu petit,
per què creixes?

Pere Quart

(1899-1986)

Poemes
Pere Quart
(1899-1986)

CANT DE NADAL

Música
Xavier Benguerel
(1931)

♩ = ca 72
Cl. (m.e. m.d. m.e. m.d.)

Piano *p*

6 *rall.* ♩ = ca 80 *p*

S. Que és trist a-quest re - torn de l'In - fant

A. Que és trist a-quest re - torn de l'In - fant

rall. ♩ = ca 80 Fl., Cb. *p* Vc., Cb.

13

S. en - tre pla gis de cors an - gè - lics

A. en - tre pla gis de cors an - gè - lics

Cl. VI. *p* *mf*

19

S. *mf* amb lu-xes d'or fals *f* fal-sos reis au-to - mà - ti-ca

A. *mf* Amb lu-xes d'or fals _____ *f* fal-sos reis au-to - mà - ti-ca

T. *mf* Amb lu-xes d'or fals _____ *f* fal-sos reis i pre-gue-ra _____

B. *mf* amb lu-xes d'or fals, *f* fal-sos reis i pre - gue - ra _____

Fl.

Timb. *mf*

24

S.

A.

T.

B.

Fl. *express.* *p* *mp*

Cb.

28 *mp* *rall.*

1 Po - bre In - fant què es - pe - res de no - sal - tres?

2 Po - bre In - fant què es - pe - res de no - sal - tres?

Vibr. *p* *mp* *p*³ Ob. *rall.*

Cordes

♩ = ca 72

33

1 *f* se - gons di - uen

2 *f* se - gons di - uen

S. *f* Pau i a - mor Pau i a - mor Pau i a - mor

A. *f* Pau i a - mor, pau i a - mor pau i a - mor

T. *f* Pau i a - mor, pau i a - mor, pau i a - mor

B. *f* Pau i a - mor, Pau i a - mor,

♩ = ca 112

Timp.

39

rall. mp *sfz* = ca 80

1 mi - ra! Oh

2 mi - ra! Oh

S. *f* Doncs mi - ra, mi-ra! Oh

A. *f* Doncs mi - ra, mi-ra! Oh

T. *f* Doncs mi - ra, mi-ra! *mf* vin - gué - ssis er - guany dis - po -

B. *f* Doncs mi - ra, mi-ra! *mf* vin - gué - ssis en - guany dis - po -

rall. = ca 80

45

T. *f* *ff* sat al mi - ra - - - cle!

B. *f* *ff* sat al mi - ra - - - cle!

f *ff* *mf*

Red. *

El compositor / The composer / El compositor Xavier Benguerel



Benguerel constitueix una de les figures més rellevants de la creació musical catalana de la segona meitat del segle XX. Benguerel pertany a una generació que maldà intensament per restablir la continuïtat de la tradició musical de Catalunya durant els anys difícils que succeïren el trauma de la Guerra Civil.

És del tot innecessari presentar la figura de Xavier Benguerel, marcada pel seu caràcter emprenedor i entusiasta, amb una formació essencialment autodidacta, caracteritzada per l'exili i el compromís civil de la seva família, encapçalada pel pare escriptor, i completada en retornar a Barcelona amb els seus estudis de la mà de la figura providencial de Cristòfor Taltabull. Posteriorment prendria contacte amb la música de la generació de Darmstadt i els seus actors, molt particularment l'escola polonesa (Penderecki, Lutoslawsky, Serocki) i també Berio i Ligeti, els trets dels quals incorporaria a la seva tècnica compositiva: serialisme, notació flexible, aleatorietat. El seu llenguatge beurrà de fonts molt diverses, on juguen un paper central els grans mestres del segle XX, l'Escola de Viena (vegeu, per exemple, el *Duo* [1963] per a clarinet i piano o l'*Estructura IV* [1966], per a piano), però també Strawinski i especialment Bartók. Més endavant experimentarà amb els desenvolupaments més cons-

Benguerel is one of the most important figures in Catalan music of the second half of the 20th century. Benguerel belongs to a group which struggled hard to re-establish a continuous musical tradition in Catalonia during the difficult years which followed the trauma of the Civil War.

Adventurous and enthusiastic by nature, Xavier Benguerel needs no introduction. He was essentially self-taught, his training was strongly influenced by exile in Chile, and the commitment of his family, with a writer-father at its head. Upon his return to Barcelona, he completed his studies with the providential figure of Cristòfor Taltabull. He later broadened his horizons with the music of the Darmstadt generation and their representatives, particularly the Polish school (Penderecki, Lutoslawsky, Serocki) and also Berio and Ligeti. It was from them that he absorbed some of their characteristics: serialism, flexible notation and the aleatory style. His language was to be nourished by many of those composers who played an important role in 20th Century music; The Viennese School (as exemplified by the *Duo* [1963] for clarinet and piano, and *Structure IV* [1966] for piano), and also by Strawinski and especially Bartók. He subsequently embraced the most notable avant-garde developments after the Second World War.

Benguerel constituye una de las figuras más relevantes de la creación musical catalana de la segunda mitad del siglo XX. Benguerel pertenece a una generación que luchó intensamente para restablecer la continuidad de la tradición musical de Cataluña durante los difíciles años que siguieron al trauma de la Guerra Civil.

Es del todo innecesario presentar la figura de Xavier Benguerel, marcada por su carácter emprenedor y entusiasta, con una formación esencialmente autodidacta, marcada por el exilio y el compromiso civil de su familia, encabezada por su padre escritor, y completada al regresar a Barcelona con sus estudios a cargo de la providencial figura de Cristòfor Taltabull. Posteriormente tomaría contacto con la música de la generación de Darmstadt y sus actores, muy particularmente la escuela polaca (Penderecki, Lutoslawsky, Serocki) y también Berio y Ligeti, cuyas características incorporaría a su técnica compositiva: serialismo, notación flexible, aleatoriedad. Su lenguaje beberá de fuentes muy diversas, en las que juegan un papel central los grandes maestros del siglo XX, la Escuela de Viena (véase, por ejemplo, el *Dúo* [1963] para clarinete y piano o la *Estructura IV* [1966], para piano), pero también Strawinski y especialmente Bartók. Más adelante experimentará

picus de les avantguardes posteriors a la Segona Guerra Mundial.

Ja en plena maduresa, la inquietud creativa el dugué a reivindicar un retorn a la melodia, posició que, segons el nostre entendre i amb independència de la seva concreció, no constitueix sinó la resposta personal de Benguerel a la percepció coetània de certa crisi, altres en diran esgotament, en el moviment global de la música contemporània, allò que nosaltres hem anomenat la "caiguda del mur de Berlín" i la superació dels dirigismes exclusivistes i sectaris dels "mandarins" més influents.

Són els anys en els quals assoleix un gran relleu la integració de cites (ja presents a *Versus* (1973) per a guitarra o bé *Astral* (1979) per a guitarra i petit conjunt) i la tècnica del collage (vegeu, per exemple, *Raíces Hispánicas* (1978) per a orquestra, amb materials procedents de la tradició popular o del llegat històric peninsular. Vindran després les seves aportacions al repertori simfònicovocal, com el *Llibre Vermell* (1987), *Rèquiem a la memòria de Salvador Espriu* (1989) o bé *Te Deum* (1993), dedicat a l'escultor J.M. Subirachs-. També ha tractat el gènere operístic amb *Spleen* (1981) i *Dalí* (2001).

Posteriorment, i amb la llibertat que li confereix la maduresa, el seu llenguatge es depura fins assolir un marcat despullament amb contenció expressiva com en el *Concert per a piano* (2003). L'any 2005 es caracteritza per la creació de diverses obres que tenen fonament en el quartet de corda: *Quintet de la Sala de Llevant*, amb clarinet, que s'estrena en ocasió de la cessió del seu llegat musical a la Biblioteca de Catalunya; *Palau d'Hivern*, amb clarinet i soprano, sobre poemes d'Àlex Susanna; *Concert de Tardor*, amb guitarra. La seva darrera aportació a la forma concertant, un gènere particularment estimat per Benguerel, ha estat el segon *Concert per a Violí* (2007).

Benet Casablanca i Domingo

Director Acadèmic del Conservatori Superior de Música del Liceu. Compositor.

Later, his creative searchings led him to return to melody; a position which, is actually Benguerel's personal answer to the general direction in which contemporary music was going. This was in response to a certain crisis (some would say bankruptcy), the result of what we have called the "fall of the Berlin wall" and the overthrow of the exclusivist, sectarian, state controls of the most influential mandarins.

These are the years in which appear a marked incorporation of quotes with material from the folk tradition and the musical legacy of the Iberian peninsula. Examples of this are to be found in *Versus* (1973) for guitar, and *Astral* (1979) for guitar and small ensemble. He also uses the technique of collage (for example, *Raíces Hispánicas* (1978) for orchestra. Later were to come his contributions to the symphonic-vocal repertoire such as the *Llibre Vermell* (1987), *Rèquiem a la Memòria de Salvador Espriu* (1989) and the *Te Deum* (1993) dedicated to the sculptor J. M^a Subirachs. Benguerel has also written opera: *Spleen* (1981) and *Dalí* (2001).

Subsequently, with the artistic freedom conferred on him by maturity, his language has become refined, achieving a marked purity and expressive containment, (the *Concerto for piano* 2003). 2005 was characterized by the writing of several works which use the string quartet: the *Sala de Llevant Quintet* with clarinet which was first performed on the occasion of the handing over of his musical legacy to the Biblioteca de Catalunya; *Palau d'Hivern* (Winter Palace) with clarinet and soprano based on poems by Alex Susanna; and *Concert de Tardor* (Autumn Concerto) with guitar. His latest contribution to the concerto repertoire, a genre which Benguerel is particularly fond of, has been the second *Concert for Violí* (2007).

Benet Casablanca i Domingo

Academic Director of the Conservatori Superior de Música del Liceu. Composer

con los desarrollos más conspicuos de las vanguardias posteriores a la Segunda Guerra Mundial.

Ya en plena madurez, la inquietud creativa le llevó a reivindicar un retorno a la melodía, postura que, según nuestro parecer y con independencia de su concreción, no constituye sino la respuesta personal de Benguerel a la percepción coetánea de cierta crisis, otros dirán agotamiento, dentro del movimiento global de la música contemporánea, lo que nosotros hemos llamado la "caída del muro de Berlín" y la superación de los dirigismos exclusivistas y sectarios de los "mandarines" más influyentes.

Con los años en los que toma un gran relieve la integración de citas (ya presentes en *Versus* (1973) para guitarra o bien *Astral* (1979) para guitarra y pequeño conjunto) y la técnica del collage (véase, por ejemplo, *Raíces Hispánicas* (1978) para orquesta, con materiales procedentes de la tradición popular o del legado histórico peninsular. Vendrán luego sus aportaciones al repertorio simfónico-vocal, como el *Llibre Vermell* (1987), *Rèquiem a la memoria de Salvador Espriu* (1989) o *Te Deum* (1993), dedicado al escultor J.M. Subirachs-. También ha tratado el género operístico con *Spleen* (1981) y *Dalí* (2001).

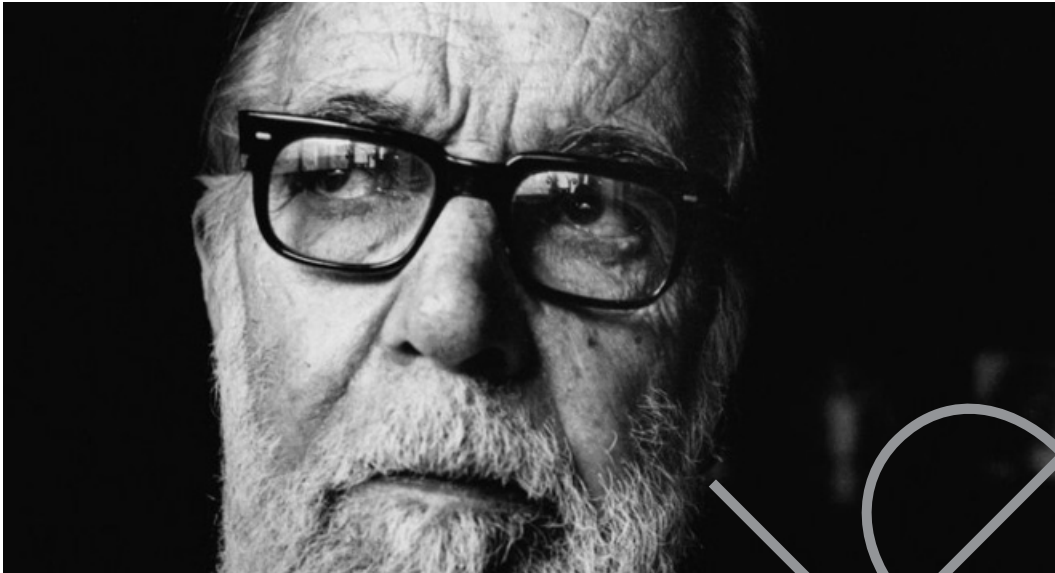
Posteriormente, y con la libertad que le confiere la madurez, su lenguaje se depura hasta alcanzar una marcada desnudez con contención expresiva, como en el *Concierto para piano* (2003). El año 2005 se caracteriza por la creación de varias obras que toman como base el cuarteto de cuerda: *Quintet de la Sala de Llevant*, con clarinete, que se estrena en ocasión de la cesión de su legado musical a la Biblioteca de Catalunya; *Palau d'Hivern*, con clarinete y soprano, sobre poemas de Àlex Susanna; *Concierto de Otoño*, con guitarra. Su última aportación a la forma concertante, género particularmente estimado por Benguerel, ha sido su segundo *Concierto para violín* (2007)

Benet Casablanca i Domingo

Director Académico del Conservatorio Superior de Música del Liceo. Compositor.

El poeta / The poet / El poeta

Pere Quart



Joan Oliver (Sabadell, 1899 - Barcelona, 1986). Conegut pel nom de Pere Quart, amb el qual signa la seva obra poètica. Poeta, dramaturg, narrador, traductor i periodista.

És considerat un dels cinc poetes catalans més importants del segle XX, la seva poesia ha estat valorada com la més original de totes. El seu primer llibre de poemes, *Les decapitacions* (1934), ja avança com serà la seva poesia posterior: àgil, anecdòtica i atreta pel realisme, reflex de l'experiència traumàtica de la Guerra Civil Espanyola i de l'exili, amb una desolada i escèptica visió del món. Procedent d'una família de la burgesia industrial, cofundador del Grup de Sabadell amb Francesc Trabal i Armand Obiols, manté com a escriptor un estil marcat per la ironia contra les convencions. Com a traductor rep a la dècada dels cinquanta el Premi del President de la República Francesa per la versió d'*El misantrop* de Molière. El 1970 és distingit amb el Premi d'Honor de les Lletres Catalanes. Als anys vuitanta rep els premis Ciutat de Barcelona, Josep M. de Sagarra de Traducció i el de la Generalitat de Catalunya de Poesia. No obstant això, fidel al seu inconformisme i a la seva actitud crítica, rebutja la Creu de Sant Jordi de la Generalitat.

Va ser membre i Soci d'Honor de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Joan Oliver (Sabadell, 1899 - Barcelona, 1986). He is also known by the name of Pere Quart, pseudonym for his poetic work. He was a poet, playwright, narrator, translator and journalist.

He is regarded as one of the five major twentieth-century Catalan poets and the most original of all. His first collection of poems, *Les decapitacions* (The Decapitations) (1934) is a harbinger of the nature of his subsequent poetry — agile, anecdotal and drawn to realism — reflecting the traumatic experiences of the Spanish civil war and exile, revealing a desolate and sceptical vision of the world. Born into a bourgeois family of industrialists, and a co-founder with Francesc Trabal and Armand Obiols of the Grup de Sabadell (the Sabadell Group), his style as a writer was marked by his irony against conventionalism. As a translator, he received, in the 1950s, the Prize of the President of the Republic of France for his translation of Molière's *The Misanthrope*. In 1970, he was conceded the Award of Honour in Catalan letters, while in the 1980s he received the City of Barcelona prize, the Josep M. de Sagarra prize for translation, and the Generalitat (Autonomous Government) of Catalonia prize for poetry. True to his non-conformist and critical stands, he rejected the Sant Jordi Cross of the Generalitat.

He was a member and Honorary Member of the Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (Association of Catalan Language Writers).

Joan Oliver (Sabadell, 1899 - Barcelona, 1986). Conocido por el nombre Pere Quart, con el que firma su obra poética. Poeta, dramaturgo, narrador, traductor y periodista.

Considerado uno de los cinco poetas catalanes más importantes del siglo XX, su poesía ha sido valorada como la más original de todas. Su primer libro de poemas, *Les decapitacions* (1934), ya adelanta cómo será después su poesía: ágil, anecdótica y atraída por el realismo, reflejo de la traumática experiencia de la Guerra Civil Española y el exilio, con una desolada y escéptica visión del mundo. Procedente de una familia de la burguesía industrial, cofundador del Grup de Sabadell con Francesc Trabal y Armand Obiols, mantiene como escritor un estilo marcado por la ironía contra las convenciones. Como traductor recibe en la década de los cincuenta el Premio del Presidente de la República Francesa por la versión de *El misantrop* de Molière. En 1970 es distinguido con el Premio de Honor de las Letras Catalanas. En los años ochenta recibe los premios Ciutat de Barcelona, Josep M. de Sagarra de Traducción y el de la Generalitat de Catalunya de Poesía. Sin embargo, fiel a su inconformismo y a su actitud crítica, rechaza la Cruz de Sant Jordi de la Generalitat.

Fue miembro y Socio de Honor de la Associació d'Escriptors en Llengua Catalana.

Obres de la col·lecció / Collection's Works / Obras de la colección

		MÚSICA	POEMA	
I	2005	Fes-te el pessebre	Lluís Vila	Gabriel Genescà
II	2006	Cant de Nadal	Xavier Benguerel.....	Pere Quart
III	2007	Betlem	Joan Josep Gutiérrez.....	Juan Gutiérrez Gili
IV	2008	En el bosque helado	Xavier Capellas.....	Isabel Coderque
V	2009	Nit de plata	Àlex Martínez.....	Mercè Blanes
VI	2010	Pastors a Betlem	Raimon Romaní.....	Jacint Verdaguer
VII	2011	Nadal	Carles Gumí.....	Joan Maragall
VIII	2012	El viatge de la vida	Ivan Capillas	Vicenç Llorca
IX	2013	Com un mirall	Manel Gil-Inglada.....	Carles Duarte
X	2014	Font d'aigua viva	Albert Guinovart.....	Jordi Pàmias
XI	2015	Prec eixut de Nadal	Jaume Torrent.....	Narcís Comadira
XII	2016	Molsa, suro, paper de plata	Marc Timón.....	Francesc Parcerisas

Llista actualitzada a: / Updated list in: / Listado actualizado en:

www.cameratasantcugat.com
www.boileau-music.com